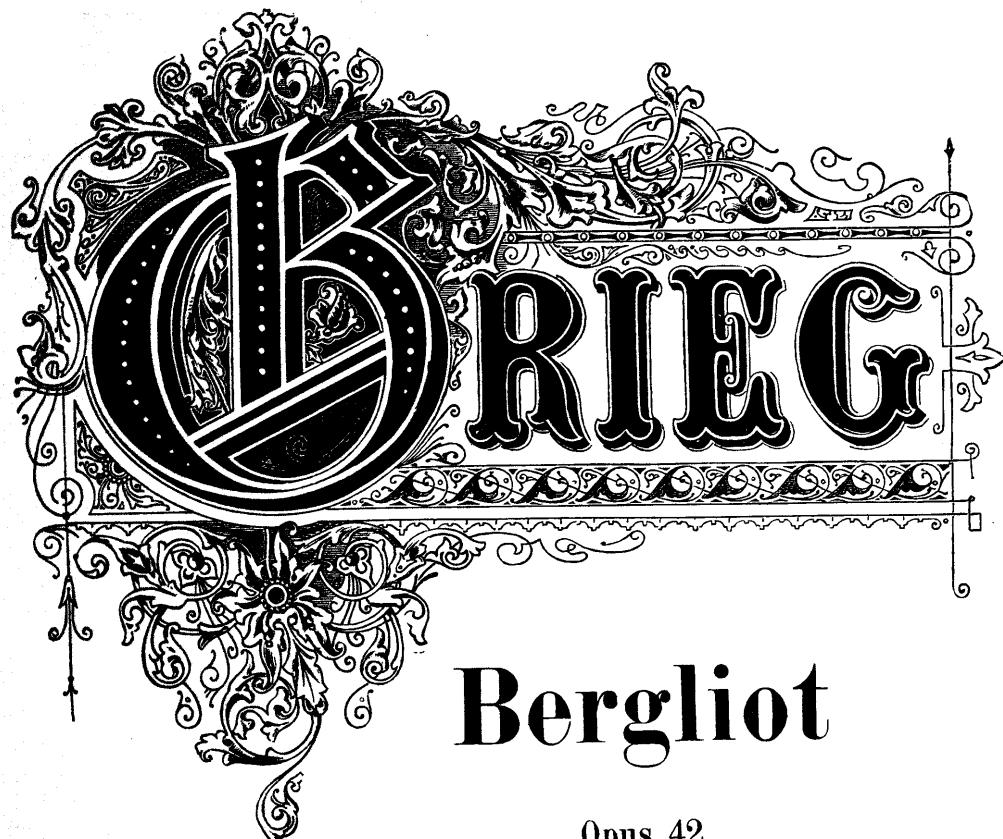


EDITION PETERS

No. 2268



Opus 42.

Klavier-Auszug.

Deutsch — Norwegisch.

81976

FRAU LAURA GUNDERSEN
zugeeignet.

Bergliot

Gedicht von Björnstjerne Björnson
(Deutsch von J.C. Postion)

Declamation mit Orchester.

Musik von
EDVARD GRIEG

OP. 42

KLAVIERAUSZUG.

Aufführungsrecht vorbehalten

8905

LIEIPZIG
C. F. PETERS.

M
1626
G 84 E

^{*}) In der Harald Hardradi's Sage lautet Kap. 45 gegen den Schluss:
 Als Einar Thambarskelvir's Weib Bergliot, welche in der Herberge der
 Stadt (Drontheim) zurückblieb, erfuhr, dass ihr Mann und Sohn (Eindride)
 gefallen seien, ging sie sofort nach der Königsburg hinauf, wo
 das Bauernheer war, und feuerte dasselbe eifrig zum Kampfe an. Aber
 in demselben Augenblick ruderte der König (Harald Hardradi) den Fluss
 hinab. Da sagte Bergliot: „Jetzt vermissen wir hier meinen Vetter Håkon
 Ivarson; Einars Mörder sollte nicht den Fluss hinabrudern, wenn
 Håkon hier am Ufer stünde.“

^{*}) *Harald Hårdrådes saga kap. 45 mod slutten lyder: Da Einar Tambar-skjælves hustru Bergliot, som sad tilbage i herberget i byen, spurgte mandens og sønnens fald, gik hun straks op i kongsgården, hvor bondehæren var, og ophidsede den meget til slag. Men i samme øjeblik rodde Kongen ud efter elven. Da sagde Bergliot: „Nu savner vi her min frænde Håkon Ivarson; ikke skulde Einars banemand ro ud efter elven, om Håkon stod her på elvebakken.“*

^{*}) In Konzertprogramme einzutragen.

Bergliot.

Allegro moderato e maestoso. M. M. $\text{♩} = 104$. Edvard Grieg, Op. 42.

PIANO.

BERGLIOT: (mit Würde.)

(in der Herberge:)

Heute muss Harald
Thingfrieden geben,
denn fünfhundert Bauern
folgten dem Einar.
Eindridi umstellt
das Haus mit Wachen,
während der Alte
zum König hineingeht.
Vielleicht erinnert
sich Harald, dass Einar
zwei Könige einst schon
in Norwegen kieste,—
und schenkt den Frieden
und schützt die Gesetze;
also versprach er's
und möcht' es das Volk auch..

BERGLIOT: (med værdighed:)

(i herberget:)

Idag kong Harald
får give tingfred,
ti Einar fulgte
femhundred bönder.
Eindride, sönnen
slår vagt om huset,
imens den gamle
går ind til kongen.
Så minnes Harald
maske, at Einar
har tvenne Konger
i Norge kåret,—
og giver fred
og forlig på loven;
hans löfte var det,
og folket længes..

(Schnell, doch zurückgehalten:) -
Wie dort der Sand fegt
über den Weg hin!
Und Lärm erschallt jetzt; -

(Hurtig, dog tillbageholdt.)
Hvor sanden syger
ned over vejen?
og støj der stiger? -

Allegro. $\text{d} = 116.$

Schau hinaus, mein Diener! (ruhiger:) Vielleicht ist's der Wind nur,
denn hier stürmt es ewig:
der offene Fjord
und die niedrigen Berge!
Ich kenne die Stadt schon
von meiner Kindheit;
die bösen Hunde
hetzten der Wind her.

*Se ud, min skosvend! (roligere:) - Kanske blot vinden!
ti her er vejrhårdt:
den åbne fjord
og de lave fjelde.
Jeg minnes byen
ifra min barndom;
hid vinden hidser
de vrede hunde!*

(schneller:) - Das ist ein Lärm ja
von tausend Stimmen!

(hurtigere:) - Men støj der tændes
af tusen stemmer? -

**Es färbt der Stahl ihn
mit kampfroter Flamme!**

*og stål den farver
med kamprød flamme!*

(steigernd:) .
Ja, das ist Schildlärm!

(stigende:) .
Ja, det er skjoldgny!

Und sieh die Staubwolke!

og se hvad sandgov:

Doppio movimento. $\text{d} = 116.$

A musical score for two voices and piano. The vocal parts are in soprano and bass clef. The piano part is in bass clef. The tempo is marked $\text{d} = 116.$. The vocal parts enter at different times, indicated by asterisks (*). The piano part features eighth-note patterns. Dynamics include *fp*, *p*, and *fz*.

Speerwogen wölben sich
um Thambarskelfir!

*Spydhölger hvælve
om Tambarskjælve!*

Er ist in Bedrängnis!

Han er i trængsel -

Continuation of the musical score. The vocal parts continue their eighth-note patterns. The piano part maintains its eighth-note rhythm. Dynamics include *cresc.* and *fz*.

Treuloser Harald!

Trolöse Harald!

Dein Thingfrieden lockt
den Leichenraben!

*Ligravnen löftet sig
af din tingfred!*

Fahr' vor mit dem Wagen,

Kör frem med karmen,

Continuation of the musical score. The vocal parts continue their eighth-note patterns. The piano part maintains its eighth-note rhythm. Dynamics include *string.* and *fz*.

ich muss in den Kampf mit, jetzt daheim sitzen, das gölte das Leben!
jeg må til kampen; *nu sidde hjemme,* *det galt jo livet!*

Final section of the musical score. The vocal parts continue their eighth-note patterns. The piano part maintains its eighth-note rhythm. Dynamics include *fz*.

C $\text{d} = 126.$

f con fuoco

V.V.
Re.
* Re. *.
Re.
*

sp
8
sp
8

Re.

8
cresc.

(Auf dem Wege:
(schnell:) O Bauern, bergt ihn! Umgebt ihn im Kreise! Eindridi, beschütze
nun deinen Vater!

(På vejen:
(hurtig:) O bönder, berg ham! slá kreds omkring ham! Eindride, værg nu
din gamle fader!

ff
*

8. *Re.*

Re.

Bau' ihm eine Schildburg
Byg ham en skjoldborg

Re.

und gieb ihm den Bogen; mit Einars Pfeilen pflüget der Tod ja! Und du St. Olaf,
um deines Sohn's willen,
schenke ihm Gnade
in Gimles Sälen!

*Og giv ham buen, ti döden plöjer med Einars pile! Og, du St: Olav,
o for din sons skyld!
giv du ham gagn-ord
i Gimles sale!*

D $\text{d} = 116.$ *molto pesante*

(näher)
 (schnell:) Sie sprengen die Kette....und räumen die Stätte!...
 Sie laufen in Haufen hinab zu den Schiffen;
 (närmere)
 (hurtig:) *Flokken de sprænger... og kjæmper ej længer,...
 i bølger de følger hverandre mod elven,
 hvad er der vel hændt?*

Pedal sempre

Was soll dies Schauern,
 das jetzt mich ergriffen?
 Will das Glück mir weichen?

*Hvad spår denne skjælven,
 har lykken sig vendt?*

*Allegro moderato.**Tempo I^{mo}, ma molto tranquillo.)*

Was bleiben die Bauern
 nun alle dort stehen?...

Kannst du es sehen,
 sie bringen zwei Leichen! Und Harald
 darf gehen?..

*Hvad er det? Hvi stanser
 nu böndernes skare?....*

(lidt langsommere)
*Med nedstukne lanser og Harald
 to döde de kranse får fare?....*

(wieder schneller:)

**Was soll das Gedränge
beim Thinghause dort?—**

(abnehmend:)

Still wendet die Menge jetzt sich fort?....

(etter hurtigere:)

Hvad trængsel der er ved tingstuens port;—

(aftagende:)

stille al hær vender sig bort?—

(nach und nach steigernd:)

*** Eindridi! wo ist er?....**

(vidt efter lidt stigende:)

*** Hvor er Eindride?....**

Molto agitato. $\text{J} = 144.$

Was blicken die Leute
Sorgfulde blikke

so traurig und düster
flygter tilside,

und sehen zur Seite...
frygter mit möde....

nun weiss ich es schon:
så kan jeg vide:

Tot_Vater und Sohn!...
de to ere döde!

(schnell:) Platz!
(hurtig:) Rum!
8trem.

string.

fp

molto cresc.

f

^{*)} Die Fermaten so kurz als möglich.

^{*)} Fermaterne sa kort som mulig.

(schnell:) Ich muss sehen:
(hurtig:) Jeg må se:

(schnell:) Ja, das sind sie!...
(hurtig:) Ja, det er dem!—

8

Ped. *

Ped. *

(stark, langsam:) Konnte es geschehen?...

(sehr langsam:) Ja, das sind

(stærkt, langsomt:) Kunde det ske?....

(meget langsomt:) Jo, det er

Adagio.

8

molto

ffz

Ped.

Adagio.

sie:
dem:

Andante molto. ♩ = 44.

pp
trem.

p

Ped.

senza Ped.

molto

Ped.

f

Ped.

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

(Breit:) Des Nordens herrlichster Häuptling gefallen!

(Bredt:) *Falden er herligste hövding i norden,*

Gefallen ist Einar ThambarSKelfir, mit ihm der Sohn auch: Eindridi!

Falden er Einar Tambarskjælve, sønnen ved side,- Eindride!

Ermordet im Finstern, er, der Magnus mehr war als Vater, Knut des Grossen Söhne = Berater!

Myrdet i mörke han, som var Magnus mer end fader! Kong Knud den stores Karedes sönne - råd!

(steigernd:) Meuchlings ermordet der Schütze von Svolder, der flinke Löwe der Lyrskogs-Heide!

Falden for snigmord skytten fra Svolder, löven, som sprang over lyrskog-heden!

(steigernd:) Getötet im Hinterhalt der Häuptling der Bauern,

Slaget i baghold, böndernes hövding,

(mit grosser Kraft:) der Drontheimer Stolz,
Thambarskelffir!
(med stor Styrke:) Trøndernes hæder,
Tambarskjælve!

(abnehmend:) Mit weissen Haaren,
den Hunden zur Beute,-
(aftagende:) Hvidhåret, hædret,
henslængt for hundene,

(abnehmend:) Mit ihm der Sohn auch:
Eindridi!
(aftagende:) sønnen ved side:
Eindride!

Allegro risoluto. $\frac{1}{4} = 108$.

(schnell:) Auf, auf, ihr Bauern,
er ist gefallen!

(hurtig:) *Op, op, bondemænd,*
han er falden, —

doch er, der ihn
mordete, lebt noch!

Kennt ihr mich nicht?

*men han, som
fældte ham, lever!*

Kenner I mig ikke?

p cresc. e string.

(weniger Nun bin ich
schnell:) Thambarskelfirs
die Bergliot, Tochter des
Hakon von Hjörungavag! —
Bergliot, datter af
Hakon fra Hjörungavág; —

(mindre Nu er jeg
hurtig:) Tambarskjælves
Witib!
Nu er jeg
Tambarskjælvæs
enke!

Ped. * Ped. *

F p

(wieder schnell:) Euch rufe ich es zu,
Herden Bauern:
(attem hurtig:) Jeg roper på eder,
hær-bønder:

p fz

Ped. *

Mein alter Mann
ist gefallen.

*Min gamle husbond
er falden.*

Seht ihr das Blut
auf dem bleichen Haar!

*Se, se, her er blod
pa hans blege har!*

fz p string fz

Ped. * Ped. * Ped. *

übereure Häupter
noch kommt es,

*eders hoveder
kommer det over,*

denn kalt wird es,
eh' es gerächt ist.

*ti det bliver koldt
uden hævn.*

Auf, auf, ihr Streiter,
es fiel euer Häuptling,

*Op, op, hærmand,
eders hövdinger falden,*

fz fz fz

Ped. * Ped. * Ped. *

Euer Stolz, euer Vater,
eurer Kinder Freude,
eders ære, eders fader,
eders børns glæde,

des Tales Sage,
hele dalens æventyr,

des Landes Held
hele landets helt,

hier fiel er
herer han falden,

und ihr, ihr wollt ihn nicht rächen?
og I skulle ikke hævne?

Ermordet im Finstern, im Hause des
Königs, in der Halle des Rechts—des
Gesetzes ermordet! Ermordet vom ersten Manne des Gesetzes!

Myrdet i mørke, i Kongens stue, i tingstuen,
lovstuen er han myrdet, myrdet af lovens förste mand, —

Des Himmels Blitz wird treffen das Land,
wenn es nicht läutert die Höhe der Rache!

o, lyn vil falde fra himlen på landet,
hvis det ikke luttres i hævnens lue!

G
♩ = 152.

* Hier hat der Spieler genau darauf zu achten, dass nur die Worte „Manne des Gesetzes“ nach der Fermate kommt.

Einars neun Langschiffeliegen hier; lasst sie tragen die Rache zu Harald!

Einars ni langskibe ligger hen, lad dem bære hævnen til Harald!

Setz' auf dem Flusse ihm nach!

Skyd langskibe fra land!

stacc.

sempre staccato

(breit:) O, stunde Hakon Ivarson hier!

(brett:) O, stod han her, Häkon Ivarson,

Stunde er hier am Ufer, der Brave,
stod han her pa bakken,
min frænde,

dann fände Einars Mörder den Fjord nicht,
da fandt Einars bane ikke fjorden,

und braucht' ich euch, Feiglinge, nicht zu bitten!
og eder, fejge,
slap jeg bede!

Poco Andante. $\text{♩} = 66$.

(schwächer:) O Bauern; hört mich! mein Mann ist gefallen,
fünfzig Jahr' meines Denkens Thronsitz!

(svagere:) O, bönder, hör mig, min husbond er falden,
mine tankers höjsæde i halvhundred år!

*) Umgesturzt ist er,
und rechts davon liegt
unser einziger Sohn,
o all' unsre Zukunft!

Leer ist es nun zwischen
meinen zwei Armen!
Kann ich sie wohl zum
Gebet noch erheben?

*) Væltet er det, og ved dets höjre side
vor eneste sön, o al vor fremtid!

Tomt er der nu innen mine to arme;
kan jeg vel mere få dem op til bön?

Oder wohin soll ich wenden mich auf Erden?
Geh' ich fort nach den fremden Stätten,

ach, so vermiss' ich die,
wo zusammen wir lebten;

Eller hvorhen skal jeg vende mig på jorden?
Går jeg bort til de fremmede steder,

ak, da savner jeg dem,
hvor vi levede sammen;

*) Die Declamation in diesem und den folgenden 3 Takten immer gleich nach dem Accord.
Edition Peters.

a-ber wende ich mich dort-hin,
men vender jeg mig der-hen,

ach, so vermiss' ich sie selbst!
ak, så savner jeg dem selv!

(etwas schneller:) Odin in Walhall
darf ich nicht suchen,

denn ihn verliess ich in meiner Jugend,
ti ham forlod jeg i min barndom.

(lidt hurtigere:) Odin i Valhal
tør jeg ikke finne,

(etwas langsamer:) und der neu-e Gott in Gim-le?

(noget langsommere:) Men den ny-e gud i Gim-le?

Er doch nahm mir jetzt Alles!

Rache?

Han tog jo alt, jeg havde!

Hævn?

sempre senza Ped.

* Die kleinen Noten und Pausen sind als Fingerzeige für die rhythmische Auffassung zu betrachten.

*) De sma Noder og Pauser er at-betrage som Fingerpeg for den rytmiske Opfattelse.
Edition Peters.

Wer spricht von Rache?
 (etwas steigernd:) Kann sie meine To - ten erwecken?
 Hvem næv - ner hævn?
 (noget stigende) Kan hævnen vække mi - ne dö - de?

 Oder kann sie mich schützen vor Kälte?
 Gibts sie mir sicheren Witwensitz,
 el - ler dæk - ke over mig forkulden?
 finnes i den et tilstængt enkesøde,

 (nach und nach schwächer:) Trost für die Mutter, die kinderlos?
 Geht mit eurer Rache -
 (lidt efter lidt svagere) el - ler tröst for en barn - los mor?
 Gå med eders hævn;

 Lasst mich!
 lad mig væ - re!
 I
 = 80.
 più mosso.

 pp
 p

Leg' auf den Wa-gen ihn und den Sohn, komm,
 Læg ham på kar-men, ham og sön-nen; kom,
V. *pp*

wir begleiten sieheim.
 vi vil föl-ge dem hjem.
 Der neue Gott in Gimle,
 Den ny-e gud i Gimle,

(mit grosser Steigerung:) der fürchterli-che, der Al-les nahm,
 (med stærk stigning:) den fryg-te-li-ge, som tog alt,
f *ff*

(wieder schwächer, doch mit Gewicht:) ersoll auch Rache nehmen,
 (attersvagere dog med vægt:) lad ham også ta-gehærvn,
 (langsam:) denn die versteht er!
 (langsamt:) ti den forstår han!
p *pp*

Tempo di marcia funebre. ♩ = 56.

Fahr langsam, denn so fuhr auch Einar immer,
kör langsomt, ti sådan körte Einar altid,

Nicht mehr die Hunde ihn, lustig springend, begrüssen,
Hun - de-ne ville ikke møde med glade hop,

poco ritardando

a tempo

sie wer-den nun heu - len und trau-ern;
 men hy - le og hæn - ge med ha - len,
Più.
 die Pfer-de wer-den die Oh-ren spit-z'en,
 og gär-dens he-ster vil-le spid-se ö - ren,
V. V.
 fröhlich der Stall - tür ent - ge-gen wiehern und warten auf Ein -
 vrin - ske gla-de mod stalddö-ren og ven-te Eindri-des
Più.
 dri - des Stimme. (nach und nach steigernd:) A-ber nie ertönt sie wieder
 stemme. (stigende lidt efter lidt:) Men den ly-der ik-ke længer,
cresc. poco a poco
Più.

und auch nicht Einars Schritt in der Halle, der rief, dass nun Al-le sich er-
ej hel-ler *Ei-nars skridt i svalen, som råbte, at nu måtte al-le*

Ped. (mit grosser Kraft:)

he - ben mussten, denn nun kam der Häuptling!
(med stor kraft:)

rejse sig, *for nu kom höddingen!*

Ped. *molto ff* *Ped.*

Ped. ** Ped.*

(schwächer:) *i* *v* *v*

Die grossen Stuben will ich schliessen,

(svagere:) *i* *v* *v*

De sto-re stu-er vil jeg stæn-ge;

Ped. *p tranquillo* ** senza Ped.*

die Leute will ich fortschicken,
fol-ke-ne vil-ge sende bort;

Vieh und Pferde will ich verkaufen
krag og hester vil jeg sælge,

und selbst fortziehen und einsam leben!

flytte ud og le - ve e - nel!

Fahr' langsam,

Kör langsomt,

denn wir kommen früh genug heim.

ti vi kommer tids - nok hjem.

ritard.

a tempo

pp

Rit.

** Rit.*

** Rit.*

** Rit.*

morendo

ppp

Fine.

Rit.

** Rit.*

** Rit.*

** Rit.*

** Rit.*

** Rit.*

EDITION PETERS.

Studienwerke für Gesang.

Bei Bestellungen wolle man nur die Nummern angeben.

No.	Unterrichts-Lieder.	No.	Lütgen, Kehlfertigkeit. Band I. Hoch, mittel, tief. — Band II. Opernvokalisen.
2882a/c		1358a/c	Lütgen, Kunst der Kehlfertigkeit ist als elegantes Übungsmaterial empfohlen von <i>Rossini, Pauline Viardot, Fanny Persiani, Ch. Bataille, Julius Stockhausen, Julius Stern u. a.</i>
1446a/b	60 berühmte Lieder progressiv geordnet und herausg. von <i>Max Friedlaender</i> . Hoch, mittel, tief.	2131	
2182	<i>Aprile</i> , Exercices pour la Vocalisation. Hoch u. tief.	2600	
2121	<i>Banck</i> , Op. 64 Singübungen.	2601	
2251	<i>Bertalotti</i> , Chorsolfegegn für Sopran und Alt.	2602	
2252a/b	<i>Bordogni</i> , 24 Nouv. Vocalises faciles et progressives. — 36 Vocalises. Hoch und mittel.	2269	
2253a/b	— 3 Exercices et 12 Vocalises. Hoch und mittel.	1444	
2254	— 12 Vocalises. Mezzo-Sopran.	2190	
2255	— 24 Nouvelles Vocalises. Mezzo-Sopran.	2256a/b	
2892a/b	— 12 Nouvelles Vocalises. Hoch und mittel.	2073b	
980a/b	<i>Concone</i> , Op. 9, 50 Leçons. Mittel und tief.	2073a.c	
1440a/b	— 10, 25 Leçons. Mittel und tief.	1445	
1441a/b	— Op. 11, 30 Exercices. Hoch und tief.	1349	
1442a/b	— Op. 12, 15 Vocalises. Hoch und tief.	2074	
1443	— Op. 17, 40 Leçons. Baß.	1350	
2603	<i>Friedlaender</i> , Chorschule.	984a/c	
2950a/b	<i>Götze</i> , Ausgewählte Gesangsstudien (<i>Vaccai, Winter, Götze</i>). Hoch und tief.		
2604a/b	<i>Lablache</i> , Exercices. Hoch und mittel.		
2605a/b	— Vocalises. Hoch und mittel.		

Gesänge mit Klavier.

No.	BRAHMS, 84 ausgewählte Lieder	Neue Meisterlieder.
3201a/c	Album I, hoch, mittel, tief.	Sammlung berühmter Lieder. No. 2750a/b; hoch, tief.
3202a/b	Album II, hoch, tief.	
3208a/b	GRIEG , 60 ausgewählte Lieder hoch, tief. Mit teilweise neuen Text-Übersetzungen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Brahms, Meine Liebe ist grün. 2. — O wüßt ich doch den Weg. 3. Cornelius, Komm, wir wandeln. 4. Wolf, Gesang Weylas. 5. — Verborgenheit. 6. d'Albert, Auf der Heide ist ein Platz. 7. Tschaikowski, Nur wer die Sehnsucht kennt. 8. Franz, Vöglein, wohin. 9. — Für Musik. 10. — Stille Sicherheit. 11. Grieg, Ich liebe dich. 12. — Mit einer Primula veris. 13. — Solveigs Lied. 14. Hiller, Gebet. 15. Hinrichs, Prinzessin. 16. Jensen, Lehn deine Wang. 17. — Murmelndes Lüftchen. 18. — Am Ufer des Flusses. 19. Kirchner, Sie sagen, es wäre die Liebe. 20. Lassen, Ich hatte einst ein schönes Vaterland. 21. Läzat, Du bist wie eine Blume. 22. — Es muß ein Wunderbares. 23. Loewe, Die Uhr. 24. Taubert, Wiegenlied. 25. Raff, Keine Sorg um den Weg. 26. Rubinsteins, Es blinkt der Tau.
3140/3a/b	I Mörike-Lieder, 4 Bände, hoch und tief.	
3147/8a/b	II Eichendorff-Lieder, 2 Bände, hoch und tief.	
3156/59	III Goethe-Lieder, 4 Bände.	
3149/52	IV Spanisches Liederbuch, 4 Bände.	
3144/46	V Italienisches Liederbuch, 3 Bände.	
3153/55	VI Lieder nach verschiedenen Dichtern, 3 Bände.	
	Einzel- und weitere Ausgaben siehe Spezial-Verzeichnis.	